

22013A0313(01)

13.3.2013.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 69/5

SPORAZUM

u obliku razmjene pisama između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država u skladu s člankom XXIV.:6. i člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. u vezi s izmjenama koncesija u rasporedima Republike Bugarske i Rumunjske tijekom njihova pristupanja Europskoj uniji

A. Pismo Europske unije

Ženeva, 7. prosinca 2012.

Poštovani gospodine,

nastavno na pregovore na temelju članka XXIV:6 i članka XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. u vezi s izmjenom rasporeda za Republiku Bugarsku i Rumunjsku prilikom njihovog pristupanja Europskoj uniji, čast mi je potvrditi suglasnost o sljedećem:

1. Povlastice koje su bile uključene u raspored za carinsko područje EU-25, Europska unija uključuje i potvrđuje u svoj raspored WTO-a za carinsko područje EU-27, zajedno s izmjenama utvrđenima u ovom pismu.

Dodati 4 680 tona u tarifnoj kvoti EU-a dodijeljenoj zemlji (SAD) pod tarifnom kvotom za „meso i jestivi klaonički proizvodi od peradi, svježi, rashlađeni ili smrznuti”, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

Dodati 200 tona u tarifnoj kvoti EU-a dodijeljenoj zemlji (SAD) pod tarifnom kvotom za „butovi i plečke bez kosti; smrznuti”, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvote 250 €/t (tarifne oznake ex 0203 1955 i ex 0203 2955);

Ustanoviti tarifnu kvotu za zemlju (SAD) od 1 550 tona za „prehrambeni proizvodi”, s tarifnom stopom unutar kvote „poljoprivredni element” (tarifne oznake 21069098);

Dodati 600 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za „komadi svinjskog mesa, svježe, rashlađeno ili smrznuto, s kostima ili bez kostiju, osim fileta, dostavljenog odvojeno”, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

Dodati 500 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za „meso peradi isječeno na komade, svježe, rashlađeno ili smrznuto”, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

Dodati 400 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za „komadi kokoši”, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvote 795 €/t (tarifna oznaka 02071410);

Dodati 580 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za „meso od pura, svježe, rashlađeno ili smrznuto”, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Ako se svi unutarnji postupci potrebni da EU uključi i potvrdi u svom rasporedu WTO-a izmjene navedene u ovom pismu ne dovrše 60 dana prije isteka roka u kojem Sjedinjene Države koriste svoje pravo na povlačenje koncesija istog volumena u skladu s člankom XXVIII. GATT-a, prije isteka tog roka

EU zahtijeva od Vijeća WTO-a za trgovinu robom produljenje roka. Takvo produljenje mora biti dovoljno dugo da osigura dovršenje svih unutarnjih postupaka EU-a 60 dana prije isteka roka u kojem Sjedinjene Države koriste svoja prava iz članka XXVIII. GATT-a.

2. Istodobno s pregovorima o gore navedenim izmjenama i također vezano uz proširenje carinskog područja Europske unije na Republiku Bugarsku i Rumunjsku, Sjedinjene Američke Države, unutar 21 dana od stupanja na snagu ovog sporazuma, podnose za objavljivanje u Saveznom registru obavijest o izmjeni tarifnih uvoznih kvota za sireve dodijeljenih Europskoj uniji u dodatnim bilješkama SAD-a 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23. i 25. Poglavlja 04. „Harmonized Tariff Schedule of the United States” slijedom proširenja carinskog područja Europske unije na Bugarsku i Rumunjsku.
3. Savjetovanje je moguće u bilo kojem trenutku u pogledu bilo kojeg od gore navedenih pitanja na zahtjev svake stranke.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna sa sadržajem ovog pisma. Čast mi je predložiti, ako ste suglasni, da ovo pismo i Vaša potvrda zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država („Sporazum”).

Europska unija i Sjedinjene Američke Države obavješćuju jedna drugu u pisanom obliku o dovršetku svih potrebnih unutarnjih postupaka u svrhu stupanja na snagu ovog Sporazuma. Sporazum stupa na snagu 14 dana nakon primitka zadnje obavijesti.

Primate, gospodine, izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

B. Pismo Sjedinjenih Američkih Država

Ženeva, 7. prosinca 2012.

Poštovani gospodine,

Čast mi je potvrditi primitak Vašeg današnjeg pisma, koje glasi:

„nastavno na pregovore na temelju članka XXIV:6 i članka XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. u vezi s izmjenom rasporeda za Republiku Bugarsku i Rumunjsku prilikom njihovog pristupanja Europskoj uniji, čast mi je potvrditi suglasnost o sljedećem:

1. Povlastice koje su bile uključene u raspored za carinsko područje EU-25, Europska unija uključuje i potvrđuje u svoj raspored WTO-a za carinsko područje EU-27, zajedno s izmjenama utvrđenima u ovom pismu.

Dodati 4 680 tona u tarifnoj kvoti EU-a dodijeljenoj zemlji (SAD) pod tarifnom kvotom za ‚meso i jestivi klaonički proizvodi od peradi, svježi, rashlađeni ili smrznuti‘, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

Dodati 200 tona u tarifnoj kvoti EU-a dodijeljenoj zemlji (SAD) pod tarifnom kvotom za ‚butovi i plečke bez kosti; smrznuti‘, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvote 250 €/t (tarifne oznake ex 0203 1955 i ex 0203 2955);

Ustanoviti tarifnu kvotu za zemlju (SAD) od 1 550 tona za ‚prehrambeni proizvodi‘, s tarifnom stopom unutar kvote ‚poljoprivredni element‘ (tarifne oznake 21069098);

Dodati 600 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za ‚komadi svinjskog mesa, svježe, rashlađeno ili smrznuto, s kostima ili bez kostiju, osim fileta, dostavljenog odvojeno‘, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

Dodati 500 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za ‚meso peradi isječeno na komade, svježe, rashlađeno ili smrznuto‘, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

Dodati 400 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za ‚komadi kokoši‘, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvote 795 €/t (tarifna oznaka 02071410);

Dodati 580 tona (erga omnes) u tarifnu kvotu EU-a za ‚meso od pura, svježe, rashlađeno ili smrznuto‘, zadržavajući postojeću tarifnu stopu unutar kvota (tarifne oznake 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Ako se svi unutarnji postupci potrebni da EU uključi i potvrdi u svom rasporedu WTO-a izmjene navedene u ovom pismu ne dovrše 60 dana prije isteka roka u kojem Sjedinjene Države koriste svoje pravo na povlačenje koncesija istog volumena u skladu s člankom XXVIII. GATT-a, prije isteka tog roka EU zahtijeva od Vijeća WTO-a za trgovinu robom produljenje roka. Takvo produljenje mora biti dovoljno dugo da osigura dovršenje svih unutarnjih postupaka EU-a 60 dana prije isteka roka u kojem Sjedinjene Države koriste svoja prava iz članka XXVIII. GATT-a.

2. Istodobno s pregovorima o gore navedenim izmjenama i također vezano uz proširenje carinskog područja Europske unije na Republiku Bugarsku i Rumunjsku, Sjedinjene Američke Države, unutar

21 dana od stupanja na snagu ovog sporazuma, podnose za objavljivanje u Saveznom registru obavijest o izmjeni tarifnih uvoznih kvota za sireve dodijeljenih Europskoj uniji u dodatnim bilješkama SAD-a 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23. i 25. Poglavlja 04. „Harmonized Tariff Schedule of the United States” slijedom proširenja carinskog područja Europske unije na Bugarsku i Rumunjsku.

3. Savjetovanje je moguće u bilo kojem trenutku u pogledu bilo kojeg od gore navedenih pitanja na zahtjev svake stranke.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna sa sadržajem ovog pisma. Čast mi je predložiti, ako ste suglasni, da ovo pismo i Vaša potvrda zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država („Sporazum”).

Europska unija i Sjedinjene Američke Države obavješćuju jedna drugu u pisanom obliku o dovršetku svih potrebnih unutarnjih postupaka u svrhu stupanja na snagu ovog Sporazuma. Sporazum stupa na snagu 14 dana nakon primitka zadnje obavijesti.”

Čast mi je izraziti suglasnost svoje Vlade s gore navedenim pismom.

Primite, gospodine, izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženēvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
 En nombre de los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 På vegne af Amerikas Forenede Stater
 Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
 On behalf of the United States of America
 Au nom des États-Unis d'Amérique
 Per degli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 Az Amerikai Egyesült Államok nevében
 Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Em nome dos Estados Unidos da América
 În numele Statelor Unite ale Americii
 V mene Spojených štátov amerických
 V imenu Združenih držav Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar

